Moscou : présentation de recueils de chants religieux en chinois



Service de communication du DREE, 22.11.2024. Le 18 novembre, deux recueils de notes et de chants ont été présentés au centre culturel russo-chinois L'Oiseau de feu. Ces recueils sont publiés par le centre avec l'aide du métochion patriarcal chinois à Moscou et le soutien financier de la fondation Rousky Mir.

Les recueils contiennent les notes de la liturgie en chinois basée sur des mélodies anciennes, et des chants des périodes de Noël et de Pâques, ainsi que des chants spirituels et populaires russes et des cantiques.

Le hiéromoine Cyrille (Pérégoudine), responsable du projet d'édition, employé du DREE et clerc du métochion chinois, a présenté les ouvrages. Les premiers exemplaires, a-t-il précisé, dont déjà été offerts aux prêtres et aux chefs de chœurs des communautés orthodoxes de Chine.

Olessia Lessina, historienne de la musique et chef de chœur, sous la direction de laquelle ont été élaborés les recueils, a parlé du travail d'adaptation et de traduction. Le prêtre Alexeï Youssoupov, coordinateur du groupe de traduction, secrétaire du métochion patriarcal, a illustré en quelques exemples les particularités et les difficultés de la traduction des textes liturgiques orthodoxes en chinois. Il a notamment évoqué le travail d'unification des termes orthodoxes.

La chorale du métochion a ensuite interprété quelques chants tirés des recueils.

***

L'histoire de l'orthodoxie en Chine remonte à la seconde moitié du XVII siècle et à la création d'une mission de l'Église orthodoxe russe en Chine. Cependant, pendant la période d'existence de l'Église orthodoxe chinoise, il ne s'est pas formé de tradition musicale liturgique, ce qui laisse aujourd'hui le champ libre à la création et à l'expérimentation, un fait qui compte particulièrement, alors que la Chine contemporaine attache beaucoup d'importance à la sinisation des traditions religieuses. L'adaptation chinoise des chants liturgiques s'appuie sur les traditions du chant neumatique, byzantin et à deux voix ; les recueils contiennent aussi des adaptations stylisées d'œuvres de compositeurs contemporains de musique sacrée. Les auteurs ont pris pour base des traductions contemporaines orthodoxes, catholiques et protestantes, ainsi que les travaux des chefs de la Mission de Pékin, saint Goury de Tauride et le métropolite Innocent (Figourov). Une partie de ces traductions a été considérablement révisée, certains textes ont été retraduits.

Le second recueil propose des chants orthodoxes en russe et en chinois. Son objectif est de faire découvrir aux Chinois la culture musicale orthodoxe et les fêtes chrétiennes. Il est destiné aussi bien aux Chinois résidant en Russie qu'aux russophones étudiant le chinois. L'ouvrage est abondamment illustré.

Source: https://mospat.ru/fr/news/92528/